

АПСНЫ АТЦААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА

АДЫРРАТАРА

№ 15

Асерия

«Агуманитартә тцаарадыррақәа»

Аредактор хада

Цыапуа Зураб – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик, УАР ахәаанырцәтәи алахәыла

Асерия аредакциатә еилазаара

Атакзыңхыкәу аредакторцәа:

Анчабазе Иури – атоурыхтә тцаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент

Чрыгба Виачеслав – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Аредакциатә еилазаара алахәылацәа:

Бигәа Валери – атоурыхтә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР алахәыла-корреспондент

Бигәа Виачеслав – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент

Дбар Дмитри (архимандрит Дарат) – анцәахаттараатцаара адоктор, адоцент

Калъзы Гъарғы – азиндырратә тцаарадыррақәа ркандидат, ААР хатыр зкәу адоктор

Кәағәниа Валенти – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Хыиуитт Цъорць – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор

Ҳагба Лили – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Чанба Нодар – ақазараттараадоктор

Шат-иңа Хатуна – аекономикатә тцаарадыррақәа ркандидат, адоцент

Атыжъөсі-редакторцәа:

Ҳаңым Саїда – афилологиатә тцаарадыррақәа ркандидат

Барбың Наала

Ақөа
«Academia»
2025

ББК 72.4 (5Абх)
В 38

Аңсны атқарадыррақәа ракадемиа Адырратара / аред. хада З.Цъ. Цъапуа. Асерия «Агумани-тартә тщаарадырракәа». Ақәа: Academia, 2025. № 15. 152 д.

2005 шыққасызы ишьятаркуп. Шыққасык зынк итыңуеит

«Адырратара» Аңсны атқарадыррақәа ракадемиа апредидиум анапхгарала итыңуеит
Ианыло аматериалқәа аредакциатә еилазаара ргәаанагара иақәымшәаргы қалоит

Акыпхыртеи ашәкәтүйжыртеи ртызтып: хаталатәи анаплакөө Белкин Е.А. Урыстәйла, Москватәи аобласт, ақ. Домодедово, амкр. Северный, амфаду Логистическая, ағынды 1

Аңсны Ахәйнәркәппә, ақ. Ақәа, академик Марр имфаду, ағынды 9

Аредакция атызтып: 384900, Аңсны Ахәйнәркәппә, Ақәа ақ.,
академик Марр имфаду, 9

Атөл: +7(840)226 9740; +7(840) 226 6635

E-mail: akademana@mail.ru

ААР асайт: akademra.org

ISSN:

ВЕСТИК

АКАДЕМИИ НАУК АБХАЗИИ

№ 15

Серия «Гуманитарные науки»

Главный редактор

Джапуа Зураб Джотович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА, иностранный член РАН

Редакционная коллегия серии

Ответственные редакторы:

Анчабадзе Юрий Дмитриевич – доктор исторических наук, член-корреспондент АНА

Чирикба Вячеслав Андреевич – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Члены редколлегии:

Бигуаа Валерий Левардович – доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент АНА

Бигуаа Вячеслав Акакиевич – доктор филологических наук, член-корреспондент АНА

Дбар Дмитрий Заурович (архимандрит Дорофей) – доктор теологии, доцент

Когониа Валентин Астамурович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Колбая Георгий Николаевич – кандидат юридических наук, почетный доктор АНА

Хагба Лили Ризовна – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Хьюитт Джордж – доктор филологических наук, профессор

Чанба Нодар Викторович – доктор искусствоведения

Шат-ипа Хатуна Какоевна – кандидат экономических наук, доцент

Выпускающие редакторы:

Хаджим Саида Олеговна – кандидат филологических наук

Барциц Наала Сергеевна

Сухум
«Academia»
2025

ББК 72.4 (5Абх)
В 38

Вестник Академии наук Абхазии / гл. ред. З.Д. Джапуа. Серия «Гуманитарные науки».
Сухум: Academra, 2025. № 15. 152 с.

Основан в 2005 году. Выходит один раз в год

«Вестник АНА» издается под руководством президиума Академии наук Абхазии
Публикуемые материалы не обязательно отражают точку зрения редакции

Адрес типографии и издательства: ИП Белкина Е.А. Россия, Московская область, г. Домодедово,
мкр. Северный, ул. Логистическая, д. 1

Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Академика Марра, д. 9

Адрес редакции: 384 900, Республика Абхазия, г. Сухум,
ул. академика Марра, 9
Тел.: +7(840) 226 9740; +7(840) 226 6635
E-mail: akademana@mail.ru
Сайт АНА: akademra.org

ISSN:

Архимандрит Дорофей (Дбар)

ОБ АВТОРСТВЕ ПЕРВОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ НА АБХАЗСКИЙ ЯЗЫК

(К 150-летию со дня рождения Дмитрия Гулиа)

Аннотация. В статье рассматривается вопрос – кто является автором первого перевода Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык, изданного в 1912 г. в нескольких форматах. В предисловии к изданию имя или имена переводчиков не указаны, однако известно, что перевод Евангелия был осуществлен работавшей в 1906–1912 гг. специальной комиссией с участием абхазских священников и учителей. Взяв за основу версию, закрепившуюся в литературе с 90-х годов XX в., по которой перевод Евангелия 1912 г. издания был выполнен Дмитрием Гулиа, протоиереем Дмитрием Маан, священником Николаем Ладария и Николаем Патейпа, автор статьи, проанализировав факты, установил, что первый перевод Евангелия на абхазский язык был осуществлен священником Николаем Ладария и Дмитрием Гулиа в 1907 г. С 1908 по 1911 гг. текст перевода тщательно редактировали и корректировали. В 1912 г. он увидел свет.

Ключевые слова: Евангелие, абхазский язык, священник Николай Ладария, Дмитрий Гулиа, Мушни Ласуриа.

В 1912 г. вышло издание первого перевода Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык. Оно было опубликовано в двух форматах¹. Один формат – большой (31 x 44,5 см², 368 стр.), т.н. напрестольное Евангелие для использования во время богослужения в храмах (*Левангелиа Цъя 1912*). В нем текст разбит как на обычное разделение (т.е. на главы и стихи), так и на зачала, т.е. пронумерованные определенным образом фрагменты, предназначенные для чтения при совершении богослужения. На каждой странице текст обрамляет орнамент. Начальные буквы каждого зачала выделены буквами красного цвета, также обрамленными орнаментом. Красным цветом выделены названия каждого из четырех Евангелий, а также различного рода богослужебные указания. В начале каждого Евангелия во всю страницу дана большая

иллюстрация с изображением соответствующего евангелиста. Имена евангелистов и фрагменты текстов, написанных в раскрытиях книгах, которые они держат в руках, даны на абхазском языке. Кроме того, текст каждого Евангелия предваряется еще одной, дополнительной иллюстрацией: Евангелие от Матфея иллюстрирует сцена Рождества Христова; от Марка – сцена Крещения Христова; от Луки – сцена Воскресения Христова; от Иоанна – сцена Благовещения Пресвятой Богородицы. Все сопроводительные надписи также даны на абхазском языке. В конце издания приводятся краткие указатели евангельских чтений: какие зачала (фрагменты) читаются в течение всего церковного календарного года (начиная с Воскресения Христова), в субботние и воскресные дни Великого Поста, 12 Страстных Евангелий, 11 утренних Евангелий, чтения на непередвижные и передвижные праздники³.

Второй формат – малый (19 x 27 см⁴, 356 стр.), очевидно, предназначался для частного чтения,

¹ Оригинальные экземпляры изданий Евангелия 1912 г. хранятся в фондах Церковно-археологического музея Священной Митрополии Абхазии при Ново-Афонском монастыре. В 2005 г. эти книги из личной библиотеки своего отца, известного абхазского филолога Хухута Бгажба, передал в дар музею доктор исторических наук, академик АНА Олег Бгажба.

² В предисловии к изданию Евангелия от Иоанна на абхазском языке, осуществленном Институтом перевода Библии, указаны следующие размеры большого формата Евангелия 1912 г. – 31 x 45 см (*Иисус Христос Иажэабжь Бзия 1981: 3*). Эти же размеры приведены и в предисловии к изданию Евангелия (перевода 1912 г.) с использованием современного абхазского алфавита, осуществленном издательством Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов «Христианин» в 1998 г. (*Иисус Христос Иевангелиа Цъя 1998: 4*).

³ В 2006 г. Издательский Совет РПЦ осуществил репринтное воспроизведение данного Богослужебного Евангелия 1912 г. (размеры: 31 x 42 см, тираж: 1010 экз.) (*Левангелиа Цъя 2006*).

⁴ В предисловии к изданию Евангелия от Иоанна на абхазском языке, осуществленном Институтом перевода Библии, указаны следующие размеры малого формата Евангелия 1912 г. – 19 x 28 см (*Иисус Христос Иажэабжь Бзия 1981: 3*). Эти же размеры приведены и в предисловии к изданию Евангелия (перевод 1912 г.) с использованием современного абхазского алфавита, осуществленном издательством Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов «Христианин» в 1998 г. (*Иисус Христос Иевангелиа Цъя 1998: 4*).

главным образом в церковно-приходских школах и других учебных заведениях дореволюционной Абхазии (*Иисус Христос Иевангелиа 1912*)⁵. В данном случае заглавие дано более развернуто – «Иҳақәиту Иисус Христос Иевангелиа Цқъя Матфеи, Маркози, Лукаи, Иоанни рықнтытә». Текст напечатан исключительно черной краской с соответствующим разделением на главы и стихи, никаких иллюстраций и украшений в виде орнаментов нет. Единственным украшением на лицевой стороне твердого бумажного переплета черного цвета выступает тиснение: в центре посредством этой техники выполнен орнаментированный крест с позолотой, по углам – просто орнаменты. Еще одна деталь: место издания в данном формате (в отличие от двух других) указано на абхазском и русском – «Қарт – Тифлис».

В нашем распоряжении оказался титульный лист еще одного издания Евангелия 1912 г. – среднего формата (25 x 34 см). Он поступил в фонд Церковно-археологического музея Священной Митрополии Абхазии при Ново-Афонском монастыре в 2005 г. из личной библиотеки Хухута Бгажба. На этом титульном листе дано то же заглавие, что и в издании большого формата – «Аевангелиа Цқъя». Однако в отличие от двух других изданий на самом титульном листе напечатано следующее: «Издано на средства Общества восстановления православного христианства на Кавказе». Кроме того, орнамент, который используется на этом титульном листе, совершенно иной, чем в издании большого формата. К сожалению, саму книгу обнаружить пока не удалось.

Все вышеперечисленные издания Евангелия были отпечатаны в Тифлисе, в типографии Канцелярии наместника Российского императора на Кавказе, при финансовой поддержке Общества восстановления православного христианства на Кавказе. О последнем сообщается не только на титульном листе издания среднего формата (см. выше), но и в предисловии к изданию большо-

⁵ Профессор Калифорнийского университета Пола Гарб в книге «Долгожители», посвященной феномену абхазского долгожительства, из уст 106-летней жительницы с. Джгярда Очамчырского района Абхазии Зинаиды Ашуба записала следующее: «Образование в прошлом в Абхазии могли получить очень немногие молодые люди. Мои родители не были бедными и исповедовали христианство, поэтому вместе с другими детьми я могла посещать местную церковно-приходскую школу, где мы учились читать, писать, знакомились со Святым Писанием. Нам очень повезло с образованием. У меня до сих пор сохранилась Библия (Евангелие. – о. Дорофей) на абхазском языке, которую я перечитываю с удовольствием» (Гарб 1986: 66).

го формата (см. ниже). В двух из перечисленных изданий на оборотной стороне титульного листа дается гриф: «Печатано по благословению Святейшего Правительствующего Синода и Высокопросвещенного Иннокентия, архиепископа Карталинского и Кахетинского, Экзарха Грузии». Речь идет о структурах Российской Православной Церкви, функционировавших в Грузии в XIX – начале XX вв.

Издание Евангелия большого формата открывается предисловием на абхазском языке. Его в свою очередь предваряет иллюстрация с изображением Святой Троицы («Троица Новозаветная»), даны также надписи на абхазском языке. Непосредственно текст предисловия открывается прославлением Святой Троицы. Затем говорится, что издание было осуществлено при Российском императоре Николае II, и следует длинный перечень имен членов императорской семьи. Ближе к концу предисловия сообщается, что Евангелие благословили на издание Правительствующий Синод и Иннокентий, архиепископ Карталинский и Кахетинский, Экзарх Грузии, а также – что финансировало издание Общество восстановления православного христианства на Кавказе. Под предисловием указана дата издания Евангелия: год 7420 от сотворения мира, год 1912 от Рождества Христова, индиктион 10, 12 августа (*Аевангелиа Цқъя 1912: III–IV*).

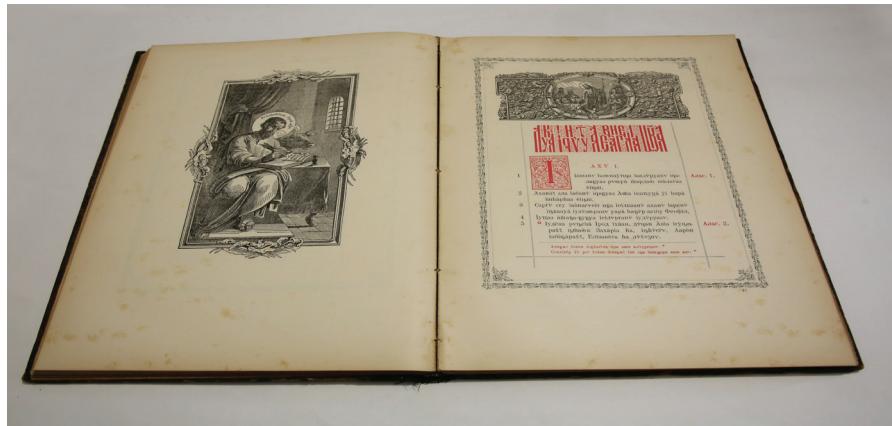
Издание рассматриваемого Евангелия было осуществлено с применением дореволюционного начертания абхазского кириллического алфавита, в котором использовались более 30 букв, неизвестных современному абхазскому читателю (*Иисус Христос Иевангелиа Цқъя 1998: 5*).

К сожалению, в предисловии об авторах перевода Евангелия на абхазский язык ничего не сообщается.

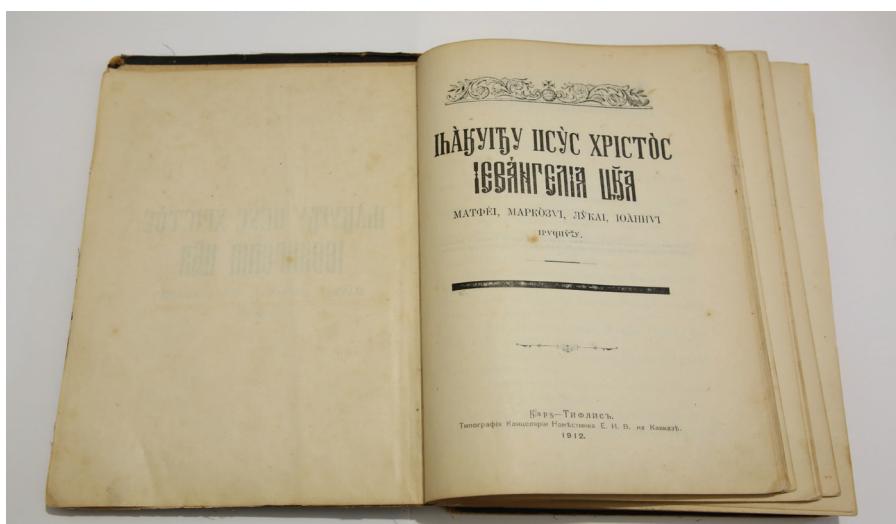
Как известно, работа по переводу Евангелия (Четвероевангелия) осуществлялась специальной комиссией для перевода на абхазский язык богослужебных книг и книг религиозно-нравственного содержания. Комиссия работала в 1906–1912 гг. С абхазской стороны в ней принимали активное участие православные священники – Николай Ладария, Дмитрий⁶ Маргания (Маан) и Александр Ажиба; учителя – Дмитрий⁷ Гулиа, князь Константин Маршания (Маршьян), Николай Патейпа, Антон Чукбар и Фома Эшба (*Дорофей Дбар 2012: 272–279*). Однако из доступных нам церковных

⁶ В дореволюционных публикациях имя протоиерея Дмитрия Маан (Маргания) в соответствии с греческим оригиналом всегда писалось как «Димитрий».

⁷ В дореволюционных публикациях имя Дмитрия Гулиа в соответствии с греческим оригиналом всегда писалось как «Димитрий».



Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (большой формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии



Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (малый формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии



Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (средний формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии

материалов, связанных с работой названной комиссии, не удалось выяснить что-либо об авторстве перевода Евангелия на абхазский язык⁸.

В 1914 г. в журнале «Сотрудник Закавказской миссии» была опубликована небольшая статья епископа Андрея (князя Ухтомского) под названием «О переводе на абхазский язык святого Евангелия». Епископ Андрей занимал Сухумскую церковную кафедру с 1911 по 1913 год. Как следует из содержания самой публикации, данная статья представляет собой своего рода «предисловие к печатным работам комиссии» (*Епископ Андрей 1914: 50*). Однако епископ Андрей сообщает только, что абхазская переводческая комиссия работала над переводом Евангелия в течение трех лет, а он сам был в числе корректоров, которые «исправляли священный текст Евангелия» (*Епископ Андрей 1914: 49–50*). Безусловна важна и оценка работы абхазской переводческой комиссии, данная в вышеуказанной публикации епископа Андрея.

«Комиссия, – пишет названный автор, – сделала все для нее доступное, чтобы переводческие ее труды были наиболее совершенны как в отношении точности перевода и наибольшей близости к подлиннику, так и в отношении доступности абхазского текста его будущим читателям. При этом оказывались трудности чрезвычайные ввиду крайней своеобразности этимологии и синтаксиса абхазского языка. Во многих местах эти затруднения

⁸ В изданиях переводов Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста и Требника на абхазский язык (они вышли в 1907 г.) в отличие от издания перевода Евангелия в предисловии указаны имена абхазцев-переводчиков: священники – Николай Ладария, Дмитрий Маргания и Александр Ажиба, учителя – Дмитрий Гулиа, князь Константин Маршания, Николай Патейпа, Антон Чукбар и Фома Эшба (в издании Требника перечень имен переводчиков уже начинается со священника Дмитрия Маргания). Руководили работой – епархиальный наблюдатель церковных школ Сухумской епархии Стефан Алферов и кафедральный протоиерей города Сухума Георгий Голубцов (*Анцәратә Алитургия 1907; Ақәнага шәкәү 1907*). Следует оговориться, что вышеуказанные переводы не были результатом коллективной работы названных авторов. Работа осуществлялась следующим образом: один из упомянутых абхазских переводчиков работал над переводом того или иного текста или части текста, затем на заседаниях переводческой комиссии происходило совместное редактирование переведенных текстов. Так, например, в декабре 1906 г. в здании Сухумского Епархиального Совета началась работа второго съезда переводческой комиссии. На этот съезд с готовыми переводами прибыли все вышеназванные абхазские священники и учителя. Комиссия, прежде всего, рассмотрела перевод Литургии св. Иоанна Златоуста, осуществленный священником Николаем Ладария, затем работы остальных членов комиссии (*Дорофей Дбар 2012: 275–276*).

ния при переводах оказались так велики, что пришлось делать заведомые неловкости в переводе против языка, чтобы избежать более важных ошибок, касающихся христианской доктрины. Таким спорным переводом остался, например, первый стих первой главы Евангелия Иоанна. Наконец, само наименование Третьего Лица Пресвятой Троицы (Святого Духа. – о. Дорофей) в переводе на абхазский язык представляет крайнее затруднение» (*Епископ Андрей 1914: 50*).

В 1998 г. издательство Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов (СЦ ЕХБ) «Христианин» опубликовало Евангелие перевода 1912 г. с использованием современного абхазского алфавита. В предисловии к этому изданию сообщалось, что перевод Евангелия на абхазский язык 1912 г. был сделан Дмитрием Гулиа, Дмитрием Маан, Николаем Ладария и Николаем Патейпа (*Иисус Христос Иевангелиа Цқъа 1998: 4*)⁹.

Мушни Ласуриа в статье «Христианство в раннем творчестве Д.И. Гулиа», опубликованной в 2003 г., говоря о церковных переводах на абхазский язык конца XIX и начале XX вв., отмечает: «Венцом, итогом всех этих переводов стал выход “Святого Евангелия” в Тифлисе в 1912 г. Это стало огромным событием в духовной жизни народа <...>. Перевод был осуществлен абхазскими священниками и народными учителями во главе с Д.И. Гулиа, который в 1958 г., накануне своей кончины, отмечал: “Первое десятилетие нашего века я посвятил переводам, главным образом, церковных книг. Как член Переводческой комиссии немало труда вложил в Евангелие на абхазском языке. Ставясь по возможности быть точным, мы привлекли к своей работе тексты: греческие, древнеславянские, русские, грузинские. Мне кажется, что с точки зрения языка и точности текста перевод удался”» (*Ласуриа 2003: 247*).

В 2014 г. М. Ласуриа в интервью информационному агентству «Апсныпресс» (интервью было посвящено 140-летию со дня рождения Д. Гулиа) коснулся и темы первого перевода Евангелия на абхазский язык. В частности, он отметил следующее: «Как известно, Дмитрий Гулиа был одним из четырех переводчиков Евангелия на абхазский язык. И хотя авторы не указывают, можно понять, что им переведена первая глава от Матфея, поскольку образы, мотивы, идеи плавно переходят в гулиевскую поэзию того времени. За этот перевод Гулиа постоянно упрекали, а в 1927 г. на территории Ново-Афонского

⁹ В рассмотренном издании не указан автор предисловия, очевидно, что им мог быть Мушни Ласуриа.

монастыря был публично сожжен весь оставшийся тираж Евангелия. Гулиа был верующим человеком и, конечно, очень тяжело все это переживал» (*Ласуриа 2014*).

В 2015 г. вышло в свет второе издание перевода Нового Завета на абхазский язык. Перевод осуществил М. Ласуриа, который в предисловии к этому изданию снова привел информацию, что перевод Евангелия на абхазский язык в 1912 г. был сделан Дмитрием Гулиа, Дмитрием Маан, Николаем Ладария и Николаем Патейпа (*Ағамәт Уасиат 2015: 8*).

«Иеилкаам, – продолжает М. Ласуриа, – Аевангелии цъкъ аитагара иалахәыз ашьырык рахътә уи ашьышәкәык еитазгаз зустцәоу, хаз-хазы иганы. Аус шыруаз атәгы: иеидтәаланы, “уаахәла” акәзу, дасу иеитагатә – ихәтаа имазу? Ашәкәы “Матфеи икъинтәу” Д.И. Гәлиа ипоезиатә рәниамтакәа ртцакы, ртематика, рпоетика ирыдкыланы уахәапшуазар – уи еитазгаз хпoет du иоуп ухәартә аицш икоуп. Аха, абри аамтазгы, издыруада Дырмит Иосиф-ипа егъырт ашәкәкәа реитагарагы далахәзар? Мамзаргы егъырт ахъык рахътә азэы “Матфеи икъинтә” иара ицъабаагы адзар? Ҕазздырам иара убас атыжымта зегъ зеинш редакторс иамаз. Д. Гәлиа иаизәеитоит аитага акорректура зкыс сара сакәын хәа. Иеилкаам иара абри иаанагогы: атыжымта азеинш редакция амазу иамамзу?» (*Ағамәт Уасиат 2015: 9*).

Основываясь на выше рассмотренных работах М. Ласуриа, в ряде своих публикаций мы также придерживались мнения, что перевод Евангелия на абхазский язык в 1912 г. был выполнен Дмитрием Гулиа, протоиереем Дмитрием Маан, священником Николаем Ладария и Николаем Патейпа (*Дорофей Дбар 2012а; Дорофей Дбар 2014; Дарат Дбар 2022: 281–283; Дорофей Дбар 2024: 220–222, 480–483*). Однако предположение М. Ласуриа, которое было повторено и нами, оказалось не совсем верным.

Некоторое время назад мы обнаружили дополнительные сведения о первом переводе Евангелия на абхазский язык. В 1921 г. Д. Гулиа издал «Абхазский календарь» (по новому стилю) на абхазском языке. В качестве приложения к краткой календарной таблице автор дает различную информацию об Абхазии. В разделе, посвященном истории абхазской литературы, Д. Гулиа, в частности, сообщает, что Евангелие было переведено священником Николаем Ладария и им самим в 1907 г. А в 1908–1911 гг. комиссия в составе протоиерея Дмитрия Маан, Николая Патейпа, Дмитрия Гулиа, епископа Сухумского Димитрия (руководи-

тель), С. Алферова¹⁰, Г. Голубцова¹¹, А. Измаилова (помощник), иеромонаха¹² Иоанна¹³ (редактор и корректор¹⁴) просмотрели перевод Евангелия, сделанный священником Н. Ладария и Д. Гулиа, и подготовили ее к печати (*Гәлиа 1921: 15; Гәлиа 2003: 330*).

Таким образом, первый перевод Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык был сделан священником Николаем Ладария и Дмитрием Гулиа в 1907 г. С 1908 по 1911 гг. над текстом перевода велась тщательная редакторская и корректорская работа, а 12 августа 1912 г. перевод Евангелия на абхазский язык был опубликован в нескольких форматах. К сожалению, мы нигде не встретили информацию о тиражах издания¹⁵.

Как отмечалось выше, отец Николай Ладария до этого, в 1906 г., самостоятельно перевел Божественную Литургию св. Иоанна Златоуста, которая после рассмотрения в переводческой комиссии была издана в 1907 г. (*Дорофей Дбар 2012: 275–276*).

В 2024 г. исполнилось ровно 100 лет со дня кончины священника Николая Ладария (1866–1924), одного из самых ярких представителей дореволюционного абхазского православного духовенства (*Дзидзария 1979: 119–120*).

Перевод Евангелия (Четвероевангелия), очевидно, был сделан с текста, изданного в составе Синодального перевода Библии на русский язык, с использованием текста на церковнославянском¹⁶. Чтобы окончатель-

¹⁰ Речь идет о ранее упомянутом епархиальном наблюдателе церковных школ Сухумской епархии Стефане Алферове.

¹¹ Речь идет о ранее упомянутом протоиирее Сухумского кафедрального собора Георгии Голубцове.

¹² В оригинале «абер еиҳабы».

¹³ В 1912 г. в Сухуме была издана небольшая брошюра с отчетом Совета Сухумского епархиального церковного братства св. Александра Невского за 1911–1912 гг. В конце этого отчета был опубликован список членов названного Братства за вышеуказанные годы, в котором были перечислены и имена священнослужителей Сухумской Епархии. Среди них под номером 82 указан иеромонах Иоанн (*Отчет 1912: 25*).

¹⁴ В оригинале «мфақәтәфысын рәеифысын».

¹⁵ Тираж Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста и Требника в переводе на абхазский язык, вышедшие в 1907 г., составили – по 400 экземпляров каждый (*Дорофей Дбар 2012: 276*).

¹⁶ Д. Гулиа в небольшой публикации под названием «Несколько слов об абхазской литературе (вспоминания)» отмечает, что «начиная с 1905 г. священники и учителя абхазы, по инициативе правительства, перевели богослужебные книги со славянского на абхазский язык» (*Гәлиа 2003: 415*). Заметим, что богослужебные книги – Литургия св. Иоанна Златоуста, Требник и Богослужебный сборник – действительно могли быть

но утвердиться в данном предположении, в дальнейшем необходимо сверить все вышеуказанные тексты. Относительно оригинального языка Евангелия – греческого (т.н. *η κοινή γλώσσα*) можно сказать, что им, судя по всему, владели не абхазские переводчики (хотя о. Николай Ладария на базовом уровне мог его знать), а русская часть редакционной коллегии – С. Алферов, протоиерей Г. Голубцов, А. Измаилов и иеромонах Иоанн. Именно авторы, перечисленные в числе последних, могли рекомендовать абхазским переводчикам внести правки в абхазский текст с учетом оригинального греческого текста.

Что касается грузинского перевода Евангелия, то Д. Гулиа действительно мог использовать его в качестве дополнительного материала, ведь он хорошо владел грузинским языком. В составленном в 1892 году Константином Мачавариани списке лиц переводческой комиссии в отношении Д. Гулиа сообщается следующее: «Словесный переводчик следователя Сухумского мирового отдела Дмитрий Урусович Гулия – природный абхазец, из 1-го класса Закавказской учительской семинарии – свободно владеет 4-я языками: абхазским, мегрельским, грузинским и русским» (*Дзидзария 1979: 138–139*).

Георгий Гулиа, описывая жизнь отца в «Повести о моем отце», изданном 1962 г. в Москве, отмечает, что Д. Гулиа подготовился к переводу Евангелия на абхазский язык тщательным образом.

«Купил Библию, – пишет он, – на русском языке (она и до сего дня цела, на ней автограф Гулиа). Затем раздобыл эту книгу на греческом, грузинском и церковнославянском языках. Полагая, что при толковании определенных терминов безусловно понадобятся Талмуд и Коран, он достал и их. Не ожидая вестей от экзарха, начал изучать древнееврейский и арабский языки» (Гулиа 1962: 67).

Сообщение Г. Гулиа относительно использования его отцом Талмуда и Корана, а также изучения древнееврейского и арабского языков, очевидно, является патетическим дополнением к биографии Дмитрия Гулиа.

переведены с церковнославянского языка, поскольку в дореволюционной России богослужение совершалось исключительно на церковнославянском и вышеуказанные книги не были переведены на русский. При этом богослужебное Евангелие, судя по всему, было переведено с русского с использованием церковнославянского текста, поскольку к обозначенному времени уже имелся т.н. Синодальный перевод Библии на русский язык.

Литература

Аевангелиა Цქა 1912: Аевангелиა Цქა. Тифлис, 1912.

Аевангелиა Цქა 2006: Аевангелиა Цქა. Репринтное воспроизведение издания 1912 г. Книга издана по печением иерояна Виссариона Аплиаа. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006.

Ақәнага шәкәы 1907: Ақәнага шәкәы. Тифлис, 1907.

Анцәаратә Алитургия 1907: Анцәаратә Алитургия Иоанн Хъөы ииғз. Қарт, 1907.

Ағатә Уасиат 2015: Ағатә Уасиат / айтагағ: М. Лашәри; азеңшы ред.: Ш. Салақана; атакзыпхықәү аред.: А. Ашәба. М.; Ақәа, 2015.

Гәлиа 1921: Гәлиа Д.И. Апсуа календар (стил өзи-цила). 1921-тәи ашықәс азы. Ақәа, 1921.

Гәлиа 2003: Гәлиа Д. Ифымтақә / еңкәдышрәеит: Хә. Бәжәба, С. Зыхәба. Ақәа, 2003.

Даратә Дбар 2022: Дырмит Гәлиа: анцәахаттара иадхәалоу ипстазаара ахәтә // Абхазоведение (Серия: Археология, история и этнология). Вып. 12. 2022. С. 275–288.

Иисус Христос Иевангелиа 1912: Ихақәиту Иисус Христос Иевангелиа Цქა Матфеи, Маркози, Лукаи, Иоанни ирықнитет. Қарт; Тифлис, 1912.

Иисус Христос Иевангелиа Цქა 1998: Ихақәиту Иисус Христос Иевангелиа Цქა. Матфеи, Марки, Лукаи, Иоанни ирықнитет. Христианин СЦ ЕХБ, 1998.

Иисус Христос Иажәабжь Бзиа 1981: Хара ихақәиту Иисус Христос Иажәабжь Бзиа Иоанн ишаниңцаз сипш. Айтага шыатас иамоуп аурыс бызшәала айтагеи асымта хатақәеи. Еитагоуп 1977 ш. Абилиа еитазго аинститут, 1981.

Гарб 1986: Гарб П. Долгожители / пер. на рус. В.Д. Логинова. М.: Прогресс, 1986.

Гулиа 1962: Гулиа Г. Дмитрий Гулиа. Повесть о моем отце. М.: Молодая гвардия, 1962.

Дзидзария, 1979: Дзидзария Г. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум: Алашара, 1979.

Дорофей Дбар 2012: Дорофей (Дбар), архимандрит. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. (Статьи, сообщения, размышления, интервью). Т. 1. Новый Афон (Анакопия): Изд. Священной Митрополии Абхазии, 2012.

Дорофей Дбар 2012а: Дорофей (Дбар), архимандрит. К 100-летию издания Евангелия на абхазском языке // Христианская Абхазия. 2012. № 9 (65).

Дорофей Дбар 2014: Дорофей (Дбар), архимандрит. К 140-летию со дня рождения основоположника абхазской литературы Дмитрия Гулиа. Несколько штрихов из жизни Д. Гулиа, связанных с историей Православной Церкви Абхазии // Христианская Абхазия. 2014. № 2 (83).

Дорофей Дбар 2024: Дорофей (Дбар), архимандрит. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. (Статьи, заметки, посты, лекции, интервью). Т. 2. Новый Афон (Анакопия): Изд. Священной Митрополии Абхазии, 2024.

Епископ Андрей 1914: Епископ Андрей. О переводе на абхазский язык святого Евангелия // Сотрудник Закавказской миссии. 1914. № 4. С. 49–52.

Ласуриа 2003: Ласуриа М. Христианство в раннем творчестве Д.И. Гулиа (постановка проблемы) // Национальные культуры в современном мире. Литература. Фольклор. По материалам Международной научной конференции. 22–26 октября 2003 г., г. Сухум. М.; Сухум: АБИГИ, 2012. С. 246–248.

Ласуриа 2014: «Всю жизнь свою в труде, как горная вода». Интервью с М.Т. Ласуриа // Apsnypress.info. [Электронный ресурс]. 21.02.2014 (дата публикации). Режим доступа: <http://www.apsnypress.info/news/vsyuzhizn-svoyu-v-trude-kak-gornaya-voda/>.

Отчет 1912: Отчет Совета Сухумского епархиального церковного братства святого благоверного велико-го князя Александра Невского (за 1911–1912 братский год). Сухум, 1912.

Архимандрит Дарат (Дбар)

АЕУАНГЕЛИ (АГ҃ЫР҆ГъА-ӘХӘАША) РА҃ХЬАТӘИ А҃СЫШӘАЛА АИ҃АГА АВТОР

Аннотация. Астамиа азкуп ра҃хьатәи а҃сышәала етәгаго Аеуангели (*Аг҃ыр҆гъа-Әхәаша*) автор дазустроу аилкаара азىаара. Атыжыымта а҃хъажәафы иарбазам аитагаф, мамзаргъы аитагафәе зустәоу, аха уеизгъы еилкауп, 1906–1912 ш. рзы Аеуангели аитагара ишалахәыз а҃суа ҭиңафәе ар҃афәе рыла ишъақәгылаз акомиссия. XX ашәышықәса 90-тәи ашықәсәкә рзы алитетатурафы ишъақәгылахъаз агәаанагара шыатас иқаңаны, 1912 ш. а҃сышәала итәйбыз Аеуангели аитагафәас итхъазан Дырмит Гәлиа, апротоиереи Дырмит Маан, ашыафы Никәала Ладариа, Никәала Патеица. Афактәа анализ рзуны, астамиа автор ишъақәирәзәеит 1907 ш. ра҃хьатәи а҃сышәала Аеуангели етәзагаз ашыафы Никәала Ладариеи Дырмит Гәлиеи шракәыз. 1908 ш. инаркны 1911 ш. аитага ира-цәаны аредакциақәа ирхысит. 1912 ш. аитага адунеи абеит.

Ихадароу ажәақәа: Аеуангели, а҃суа бызишәа, ашыафы Никәала Ладариа, Дырмит Гәлиа, Мушни Лашәриа.

Archimandrite Dorotheos (Dbar)

ON THE AUTHORSHIP OF THE FIRST TRANSLATION OF THE GOSPEL INTO THE ABKHAZ LANGUAGE

Abstract. The article considers the issue of authorship of the first translation of the Gospel (Four Gospels) into the Abkhaz, published in 1912 in several formats. The preface to the publication does not indicate the name or names of the translators, but it is believed that the translation of the Gospel was carried out from 1906 to 1912 by a special commission that included Abkhazian priests and teachers. Taking into account the presumption fixed in papers of authorship of the translation by Dmitry Gulia, Archpriest Dmitry Maan, Priest Nikolai Ladariia and Nikolai Pateipa, the author of the article, having analyzed the facts, proves that the first translation of the Gospel into the Abkhaz language was carried out by Priest Nikolai Ladariia and Dmitry Gulia in 1907. From 1908 to 1911 the translation of the text was carefully edited and corrected and further published in 1912.

Keywords: Gospel, Abkhaz language, priest Nikolai Ladariia, Dmitry Gulia, Mushni Lasuriia.